

2008/09

CONSTRUIRE

EN

BÉTON

BAUEN

IN

BETON

RAFAEL MONEO

BURKARD MEYER

CLAUS EN KAAAN

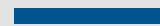
LAURENT SAVIOZ

D. VAN GAMEREN, B. MASTENBROEK

META

PIERRE HEBBELINCK

ÁLVARO SIZA



LAURENT SAVIOZ

Forme pétrifiée: Transformation d'une maison à Chamoson réalisée par Laurent Savioz, Sion

Weiterbauen, mineralisch: Umbau eines Hauses in Chamoson durch Laurent Savioz, Sitten

La maison est implantée sur une petite terrasse, en contre-haut du village valaisan de Chamoson, avec des rochers impressionnants, presque inquiétants, qui la dominant sur l'arrière. A l'opposé, une vue superbe s'ouvre au loin en direction du sud et de l'ouest, sur la vallée plantée de vignes. Lors de la transformation d'une construction rurale en maison d'habitation et en atelier, les murs en pierres ont été conservés, tandis que les parties autrefois habillées de bois ont été remplacées par des murs en béton coulés dans un coffrage constitué de planches verticales, comme si la structure d'origine avait été moulée. Dans les anciennes ouvertures, les fenêtres sont posées au nu intérieur, tandis que les nouvelles fenêtres de grande taille, rajoutées sur les différentes façades et traitées en vitrages fixes, sont situées au nu extérieur. Ceci permet d'exprimer la massivité des murs. Le tout communique une impression de compacité et d'homogénéité, alors que le volume est manifestement composé de trois parties juxtaposées. L'ancienne maison, avec toute son histoire, demeure présente et lisible dans la nouvelle construction sous une forme pétrifiée.

La minéralité marque également de son empreinte l'intérieur. Afin d'obtenir l'isolation thermique nécessaire, les murs anciens ont été doublés par du béton poreux, de manière à créer une structure massive avec les dalles en béton. Leur homogénéité est perçue de manière intense, même si elle n'est pas présentée de manière didactique. La lumière qui pénètre à travers les embrasures profondes se brise sur les murs en pierres, tombe sur les plafonds et les parois en béton apparent, avec leur structure plus ou moins grossière, caresse les enduits en ciment presque satinés, rendus nécessaires par les parois en béton poreux exagérément rustiques, avant de se refléter sur les sols en béton lisses. La liberté spatiale qui caractérise la succession des espaces intérieurs surprend. Dès l'entrée, le regard porte jusque sous la toiture. La juxtaposition des volumes demeure également présente à l'intérieur au niveau de la distribution des pièces, tandis que les différents éléments créent un effet de transparence et de liberté saisissant autour de la cuisine ou, plus précisément, autour du foyer, qui occupe le centre de la maison. Les niveaux des sols variés renforcent l'impression d'un espace unique structuré sur le plan tridimensionnel. Seul l'atelier occupe une position quelque peu isolée. Grâce aux vues sur le toit et la paroi arrière en pierres, il se présente presque comme une maison indépendante, dans laquelle l'artiste peut se retirer pour travailler.

Das Haus liegt auf einer kleinen Geländeterrasse über dem Walliser Dorf Chamoson, mit eindrücklichen, fast bedrohlich nahen Felsen im Rücken. Der Blick nach Süden und Westen dagegen, über das Tal mit seinen Rebbergen, ist weit und grossartig. Beim Umbau des ländlichen Baus zu einem Wohn- und Arbeitshaus mit Atelier blieben die Bruchsteinmauern bestehen, und die einst mit Holz verschalteten Teile wurden durch massive Betonmauern mit vertikaler Bretterschalung ersetzt, als sei die alte Struktur ab- oder ausgegossen worden. In den alten Öffnungen liegen die Fenster ganz innen, in den neuen, grossformatigen, die nach jeder Seite hin ergänzt worden sind, liegen sie als Festverglasungen ganz aussen. So kommt die enorme Massivität der Mauern zum Ausdruck. Das Ganze wirkt kompakt und homogen, obwohl der Baukörper offensichtlich aus drei aneinandergefügten Teilen besteht. Das alte Haus mit seiner ganzen Geschichte bleibt im Neuen in versteinerte Form präsent und lesbar.

Das Mineralische prägt auch das Innere. Um die notwendige thermische Dämmung zu erreichen, wurden die alten Mauern mit Leichtbeton hintergossen, sodass sie zusammen mit den Betondecken eine massive Struktur bilden. Deren Homogenität ist intensiv spürbar, obwohl sie nicht didaktisch vorgeführt wird. Das durch die tiefen Laibungen einfallende Licht bricht sich auf Bruchsteinmauern, fällt auf Sichtbetondecken und -wände, die mal glatter, mal stärker mit Poren durchsetzt sind, streichelt den fast weich wirkenden Zementabrieb, der auf den allzu unruhig ausgefallenen Leichtbetonwänden notwendig geworden ist, und spiegelt sich auf den glatten Betonböden. Die Offenheit der inneren Raumfolge überrascht. Schon vom Eingang aus kann man bis unter das Dach blicken. Das Gefüge der Baukörper bleibt zwar als Kammerung der Räume auch innen gegenwärtig, doch wirken die Teile erstaunlich transparent und frei um die Küche oder, genauer, um den Herd herum angelagert, der das Zentrum des Hauses bildet. Die unterschiedlichen Niveaus der Böden verstärken den Eindruck eines einzigen, dreidimensional gegliederten Raums. Einzig das Atelier liegt etwas abgesondert. Dank der Dachsicht und der Rückwand aus Bruchstein wirkt es fast wie ein eigenes, abgetrenntes Haus, in das sich die Malerin zur konzentrierten Arbeit zurückziehen kann.

– Le caractère profondément minéral de la maison établit le dialogue avec les rochers imposants qui la dominent. Il renforce l'unité du conglomérat de volumes, sans nier leur structure. Les parties anciennes et nouvelles sont parfaitement lisibles, sans être en concurrence. Le passage ouvert menant à la maison voisine répond à un ancien droit de passage.

– Sur la toiture insérée sans saillie dans les murs sont placés des collecteurs solaires de construction simple, qui couvrent environ 35 pour cent des besoins en chaleur de la maison. Grâce à cela, ainsi qu'à une ventilation contrôlée, le standard suisse d'économie d'énergie Minergie a pu être atteint.

– Les murs en pierres naturelles ont été imprégnés extérieurement pour les protéger de la pluie battante et complétés à l'intérieur par une couche de béton rendu isolant grâce à l'adjonction de billes de verre expansé (Misapor). Les surfaces intérieures par trop poreuses ont été égalisées à l'aide d'une barbotine de ciment.

– Das ganz und gar Steinerner des Hauses steht im Dialog mit den eindrücklichen Felsen hinter ihm. Es stärkt die Einheit des Konglomerats der Baukörper, ohne das Gefüge zu verleugnen. Alt und Neu sind ablesbar, ohne in Kontrast zueinander zu stehen. Mit der offenen Durchfahrt wird einem alten Wegrecht zum Nachbarhaus Genüge getan.

– In das bündig in die Mauer-schale eingesetzte Dach sind einfach konstruierte Sonnenkollektoren eingebaut, die rund 35 Prozent des Wärmebedarfs des Hauses decken. Damit und dank einer kontrollierten Lüftung konnte das schweizerische Energiesparlabel Minergie erreicht werden.

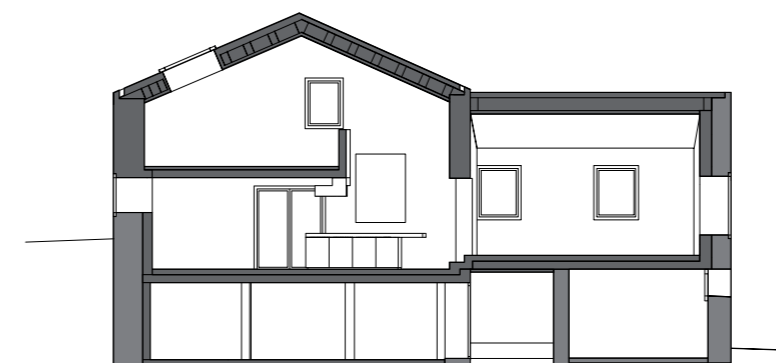
– Die Bruchsteinmauern wurden aussen gegen Schlagregen imprägniert und innen mit einer Schicht Dämmbeton mit Schaumglas als Zuschlag (Misapor) hintergossen. Allzu poröse Oberflächen wurden innen mit einer Zementschlämme geglättet.





– La cuisine occupe le cœur de la maison. Le séjour et la salle à manger situés sur un niveau légèrement plus élevé sont reliés à elle par une ouverture de taille généreuse, à quoi s'ajoute la relation visuelle avec la vaste fenêtre orientée au sud. Le conglomerat de maisons demeure lisible, quoique l'harmonie et l'unité dominant, du fait notamment des teintes gris sur gris des surfaces minérales.

– Die Küche bildet das Zentrum des Hauses. Mit ihr ist der etwas höher liegende Wohn- und Essraum über eine grosszügige Öffnung verbunden, vor allem aber auch durch die Blickbeziehung zum grossen Südfenster. Das Konglomerat der Häuser bleibt zwar spürbar, doch überwiegen Zusammengehörigkeit und Einheit, nicht zuletzt dank dem Grau-in-Grau der mineralischen Oberflächen.



- Etage d'habitation
1 Cuisine
2 Séjour
3 Atelier
4 Vide sur l'entrée
- Wohngeschoss
1 Küche
2 Wohnraum
3 Atelier
4 Luftraum über Eingang

MAÎTRE DE L'OUVRAGE /
BAUHERR:
JOSYANE ET MICHEL RODUIT

ARCHITECTE /
ARCHITEKT:
LAURENT SAVIOZ
ARCHITECTE, SION

INGÉNIEUR CIVIL /
BAUINGENIEUR:
ALPATEC

PLANIFICATION 2003
RÉALISATION 2004–2005
AUFTRAG 2003
BAUZEIT 2004–2005

WWW.LOAR.CH
WWW.JOR-ATELIER.COM